

a Andrew Dickenson

“Soliloqui VI”

(para guitarra)

(sobre un poema de Federico García Lorca)
(after a poem by Federico García Lorca)

Duración: ca. 8 min.

Albert Carbonell

NYC, Marzo 2, 2003
albertcarbonell@hotmail.com
<http://www.albertcarbonellsauri.com>

POEMA

Malagueña

La muerte
entra y sale
de la taberna.
Pasan caballos negros
y gente siniestra
por los hondos caminos
de la guitarra.
Hay un olor a sal
y sangre de hembra
en los nardos febriles
de la marina.
La muerte
entra y sale,
y sale y entra
la muerte
de la taberna.

POEM

from Málaga

*Death
enters and goes out
from the tavern.
Black horses
and sinister people pass
by the deep ways
of the guitar.
There is a smell of salt
and female's blood
in the feverish nards
of the sea-coast.
Death
enters and goes out,
and goes out and enters
the death
from the tavern.*

from "Poema del cante jondo" – 1921
Federico García Lorca

TRANSLATION of the TERMS

(alphabetical order)

a media voz = *to half a voice*
afinar cuerda mi = *tune E string (6th)*
agitado = *agitated*
apasionado = *with passion*

brillante = *brilliant*

campanillas = *small bells (chimes)*
como campanas lejanas = *as distant bells*
como una brisa = *as a breeze*
como una súplica = *like a prayer*
con el pulgar = *with the thumb*

desgarrado = *teared*

generoso = *generous*
golpe de pulgar (tambor) = *stroke with the thumb (drum)*
golpeando el cuerpo de la guitarra = *knocking on the body of the guitar*
golpear con la palma de la mano = *strike with the palm of the hand*

imitando el trotar de los caballos = *imitating the trot of the horses*
íntimo = *intimate, close*

lento-rápido-lento = *slow-fast-slow*
libre = *freely*

marcado (pesado) = *marked (pesante)*

normal = *normal, standard*

percusivo = *percussive*

seco = *dry (without resonance)*
sigue = *it follows*
sombrio y lúgubre = *Shaded and lugubrious*

rasguear = *strumming*

un poco menos = *a bit less*

Lento

[♩ = 48 ca.]

R.H. (como una brisa)

ppp < *pp* > *ppp* < *pp* >

L.H. (como campanas lejanas)

6ª en Re

ppp

sombrio y lúgubre

sim.

ppp < *pp* > *ppp* < *pp* >

R.H.

(campanillas)

XII IX

normal

① ② ③ ④ ⑤ ④ ③ ② *sim.* ① ② ③ ④ ① ② ④ ③ *sim.*

pp

① ③ ④ ② IX ⑥ VII ④ ② ① IX ④ ① ②

1 3 4 2 6 4 2 1 4 1 2

2 3 2 1 2 3 6 V 3 4 1 3 4 2 6

4 2 1 4 1 2 1 2 3 4 1 2 4 3 sim.

1 2 3 4 5 4 3 2 sim. 1 //

"La muerte entra y sale de la taberna." (...)

Libre

rubato *6ª en Mi (afinar cuerda mi)* *sim.*

p *lento* __ *rápido* __ *lento* *ppp* *p* *lento* __ *rápido* __ *lento*



(...) "Pasan caballos negros y gente siniestra por los hondos caminos de la guitarra." (...)

(imitando el trotar de los caballos)

ppp *mf* *p* *ppp*

(golpeando en cuerpo de la guitarra)

lento *tremolo rápido* *lento* *sonoro*

pp *f* *pp* *f*

LENTO

(...) "Hay un olor a sal y sangre de hembra en los nardos febriles de la marina." (...)

(como una súplica)

desgarrado *molto rubato*

lento *rápido*

mp *f* *f*

④

(...) "La muerte entra y sale, y sale y entra la muerte de la taberna."

libre

mp *f* *p*

cresc. and accel.

brillante

ff

libre

(l.v. sempre)

f *mf*

VII XII VII XII V

⑤ ⑥ ⑤ ① ① ⑤ ① ⑤ ⑥

a tempo

p *mp*

② ① ② ① ② ⑤ VII XII

⑥

mp *p*

golpear con la palma de la mano

f *ff*

Glissando

Malagueña

[♩. = 80]

mp

Musical staff 1: Treble clef, 6/8 time signature. The piece begins with a melody in the treble and a bass line in the bass. The tempo is marked as [♩. = 80]. The dynamic is mezzo-piano (mp).

agitado

seco

rasguear

f

percusivo

sim.

Musical staff 2: Continuation of the piece. It features a section with a tremolo bass line labeled "agitado" and a percussive guitar accompaniment labeled "percusivo". The dynamics range from forte (f) to piano (p). The word "seco" appears above the staff, and "rasguear" is written above a series of upward-pointing arrows indicating strumming. The section ends with a dynamic of piano (p) and the instruction "sim." (simile).

[♩. = ♩ = 120]

generoso

ff brillante

XII

sffz

Musical staff 3: The tempo increases to [♩. = ♩ = 120]. The music is marked "generoso" and "ff brillante". It features a series of triplets in the treble. The piece concludes with a double bar line, a key signature change to B-flat major, and a dynamic of sforzando (sffz). A circled number 6 is written below the staff.

p

a media voz

Musical staff 4: Continuation of the piece with a dynamic of piano (p) and the instruction "a media voz". It features a series of triplets in the treble.

pp

apasionado

f

Musical staff 5: Continuation of the piece with a dynamic of pianissimo (pp) and the instruction "apasionado". It features a series of triplets in the treble. The section ends with a dynamic of forte (f).

a media voz

XII XII V V

(2)(1)(2)(1)

p

Musical staff 6: Continuation of the piece with a dynamic of piano (p) and the instruction "a media voz". It features a series of triplets in the treble. The piece concludes with a double bar line and a key signature change to B-flat major. Below the staff, the fingering "XII XII V V" and "(2)(1)(2)(1)" is written.

Musical staff with chords and dynamics *mp*, *p*, *f*. Includes upward and downward arrows above the notes.

Musical staff with triplets and dynamics *sffz*, *ff*, *mf*.

Musical staff with triplets and dynamics *sfz*, *f*, *mp*. Includes a circled number 6 and the instruction *un poco meno*.

Musical staff with triplets and dynamics *p*, *intimo*.

Musical staff with dynamics *p*, *cresc. progr.*

Musical staff with dynamics *p*.

8 *mf*

(*mp*)

(mf)

f

rasguear

ff

fff
marcado (pesado)

f *Glissando*

golpe de pulgar (tambor) seco

p *ff* *l.v.* *sffz* *seco*